Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Легенда о швейцарском рае. 3. Шиллер: драма «Вильгельм Телль» – лучшая реклама Швейцарии | La légende du paradis suisse. 3. Schiller : son drame Guillaume Tell reste la meilleure pub pour la suisse

Author: Наталья Беглова, Женева , 29.11.2019.

Часовня Вильгельма Телля. Гуашь. XIX век.

Мы продолжаем публикацию серии очерков российской писательницы и автора Нашей Газеты Натальи Бегловой, посвященных истокам швейцарского мифа.

|

Nous continuons la publication d’une série d’essayes de Natalia Beglova, une écrivaine russe et une fidèle auteur de Nasha Gazeta, consacrée aux origines du mythe suisse.

La légende du paradis suisse. 3. Schiller : son drame Guillaume Tell reste la meilleure pub pour la suisse

Великий немецкий поэт и драматург Иоганн Кристоф Фридрих фон Шиллер никогда не был в Швейцарии, но именно он создал произведение, в котором она предстает как страна, где живут истинные патриоты. Вы уже догадались, что речь идет о пьесе «Вильгельм Телль», идея которой была подсказана Шиллеру его другом Иоганном Гёте. В 1805 году поэт скончается от туберкулеза в возрасте сорока пяти лет.

В одной пьесе, написанной в 1803-1804 году в Веймаре и ставшей последним его произведением, Шиллеру удается свести воедино две истории. Первая – о так называемой «Клятве на лугу Рютли», когда в 1308 году представители коммун Ури, Швиц и Унтервальден, ставших первыми кантонами Швейцарии, дали клятву объединиться для совместной борьбы против австрийских захватчиков. Вторая – о народном герое Швейцарии, который чуть ли не в одиночку освободил свою землю от Габсбургов. Обе истории, скорее всего, в значительной степени легенды, а не описания реальных исторических событий.

Вокруг них и сегодня не утихают споры. Но в нашу задачу не входит разбор деталей исторического процесса создания Швейцарского союза. Отметим один момент: в конце 19 века было принято решение считать днем рождения Швейцарской конфедерации 1 августа 1291 года, поскольку именно тогда, а не во время встречи на лугу Рютли произошло подписание так называемой Союзной грамоты. Таким образом, на деле «клятва на лугу Рютли» стала как бы вторичным по важности событием по сравнению с подписанием договора. Однако для не слишком просвещенного читателя все наоборот, и не в последнюю очередь – благодаря драме Шиллера или из-за нее, это уж как посмотреть.

Антон Граф. Фридрих Шиллер. Холст, масло. 1790 г.

Фигуры Вильгельма Телля тоже продолжает вызывать живой интерес. Многие исследователи полагают, что такого человека вообще не существовало, а все, связанное с его именем, – легенда, каких немало в фольклоре и других стран. Как бы

то ни было, образ Вильгельма Телля сумел пройти сквозь века, а Шиллеру Швейцария обязана тем, что миф о замечательном стрельце из арбалета и отважном борце за независимость своей родины вышел за пределы страны и стал частью культурного наследия не только Европы, но и всего мира.

Пьеса «Вильгельм Телль» была поставлена в 1804 году в театре Веймара, и у Швейцарии появился новый образ – страны, где живут свободолюбивые люди, сумевшие избавиться от чужеземных завоевателей. Если раньше, говоря о Швейцарии, воспевали трудолюбие и добронравие ее жителей, теперь к этим качествам стали непременно добавлять патриотизм, смелость, отвагу.

Фердинанд Ходлер. Вильгельм Телль. Холст, масло. 1897 г. (с) Художественный

музей Золотурна

Драма Шиллера имела такой успех, что в 1829 году Джоаккино Россини создал на ее основе оперу, которая с успехом идет во всем мире до сих пор. Какими же предстают швейцарцы в этом произведении? Они не сторонники бунта, более того, они – законопослушны, но до того момента, пока не сталкиваются с несправедливостью, с ущемлением прав.

Разве есть
Милей отчизны что-нибудь на свете?
Есть разве долг прекрасней, благородней,
Чем быть щитом безвинного народа
И угнетенных защищать права?

Их патриотизм не показушный, он проистекает из потребности жить свободно, быть независимым. Это не абстрактная национальная идея, а вполне конкретное стремление жить в своей стране так, как считает нужным именно ее население, а не в соответствии с навязанными кем-то правилами. И выражается патриотизм не в патетических лозунгах, а очень простыми словами, доходящими до сердца каждого:

Смерть не страшна... но жить,
не видя солнца, – вот, где беда.

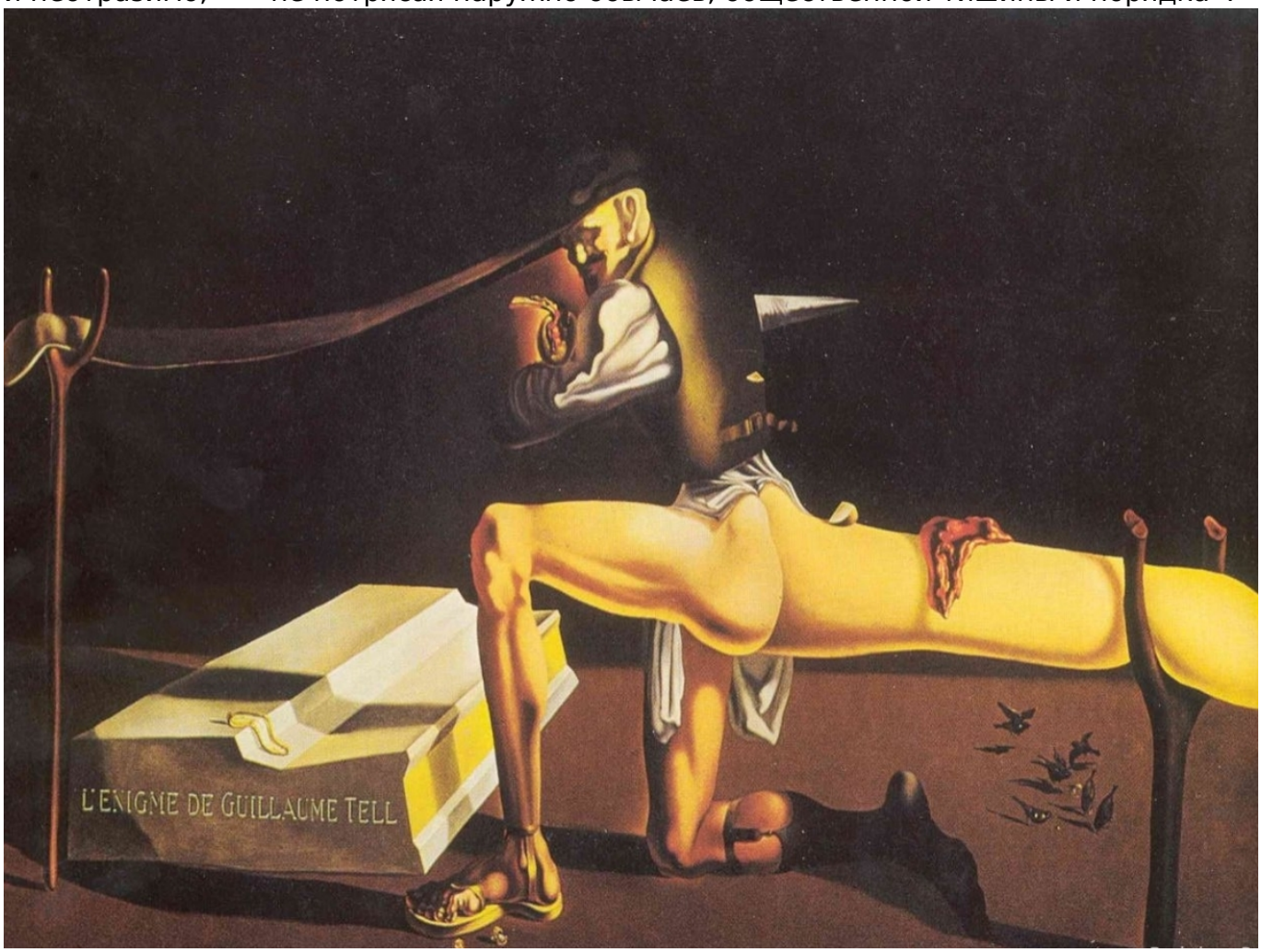
Произведение Шиллера пользовалось такой популярностью, что его переводили на русский язык четыре раза! Первый – в 1829 году, а последний – в 1946-м. Однако образованная российская публика ознакомилась и с оригинальным текстом. Так, в 1827 году А.И. Тургенев, посмотрев в Дрездене спектакль «Вильгельм Телль», написал своему брату – будущему декабристу Н. И. Тургеневу: «Эта пьеса была как бы прологом моего швейцарского путешествия. Услышу звуки, уже из детства знакомые, увижу горы и долины, при изображении коих часто мечтал».

И. Г. Фюссли. Клятва на лугу Рютли, 1780 г.

Интересный факт: когда в 1843 году поэт и переводчик Фёдор Миллер опубликовал свою версию «Вильгельма Телля», другой Тургенев, знаменитый русский писатель Иван Сергеевич, написал статью, в которой этот перевод раскритиковал, а заодно изложил, свое отношение к произведению немецкого поэта и свое понимание заложенных в нем идей.

Тургенев высоко оценил «Вильгельм Телля»: «Произведение, так верно выражающее характер целого народа, не может не быть великим произведением». Очевидно, Тургенев не сомневался в том, что патриотизм, любовь к справедливости – это качества, отражающие реальные черты швейцарского характера. Как он отмечает в своей статье, «восстание швейцарцев против их притеснителя совершается спокойно

и неотразимо, <> не потрясая наружно обычаев, общественной тишины и порядка».



Сальвадор Дали. Загадка Вильгельм Телля. Холст, масло. 1933. Музей современного искусства, Стокгольм, Швеция.

Особое внимание Тургенев, разумеется, уделяет фигуре Вильгельма Телля. Ему нравится его поведение: Телль не участвует в собраниях сторонников независимости Швейцарии, его не увидеть на поляне в Рютли. Он не клянется спасти родину, но, убивая наместника Габсбургов ландфохта Гесслера, фактически совершает это. Герой Шиллера – еще одно доказательство того, что и один в поле воин! Знаменателем отвел Телля на предложение примкнуть к тем, кто собирается сражаться против захватчиков: «Тот, кто силен, всегда сильней один». Он герой-одиночка. Как подчеркивает Тургенев, такие люди во все времена вызывают особое восхищение. Тургеневу вторит А.И. Герцен, который упоминает Вильгельм Телля, сравнивая с ним то бунтующего русского мужика, то декабриста П. И. Пестеля, то Дж. Гарибальди.

Русский читатель оценил произведение Шиллера не только за рассказ о свободолюбивом и патриотически настроенном народе. Многие нашли в драме и отголоски идей Руссо о Швейцарии как «райском месте». Федор Тютчев в 1851 году так перевел песню сына рыбака из «Вильгельма Телля»:

С озера веет прохлада и нега, –
Отрок заснул, убаюкан у брега.
Блаженные звуки

Он слышит во сне;
То ангелов лики
Поют в вышине.
И вот он очнулся от райского сна, –
Его, обнимая, ласкает волна,
И слышит он голос,
Как ропот струи:
«Приди, мой красавец,
В объятья мои!»

В двенадцати строчках два раза встречаются слова, которые вызывают у читателя ассоциации с раем: «блаженные звуки», «ангелов лики». Более того, сон отрока назван райским. Впоследствии эту песню положил на музыку Сергей Танеев и, слушая романс, люди в России переносились в Швейцарию – страну, где даже сыну простого рыбака снятся такие чудесные сны. Остается только пожалеть о том, что Тютчев не сделал перевода всего произведения.

Шиллер сумел написать драму из жизни швейцарского народа 14 века так, что она не воспринимается как нечто архаичное. В 1941 году Гитлер запретил «Вильгельма Телля» в Германии. Понятно, что это не было случайностью – идеи патриотизма, свободолюбия, нежелания подчиняться внешнему давлению и диктату продолжают оставаться актуальными и по сей день.

ENTWURF H. SANDREUTER 1895
AUSFÜHRUNG O. EMMENEGGER 196
ERZÆHLEN WIRD MAN
VON DEM SCHÜTZ
TELL.
SO LANG DIE BERGE
STEHN AUF IHREM
GRUNDE
1307
WILHELM TELL
1895

Ричард Кисслинг. Памятник Вильгельму Теллю в Альтдорфе, 1895 г.

Все многочисленные режиссеры театра и кино, которые обращались к драме Шиллера, невольно вносили свой вклад в пропагандирование швейцарской легенды. Привлекал образ свободолюбивого героя и живописцев – Сальвадор Дали, например, создал целую серию картин, посвященных Вильгельму Теллю. Если вы имеете представление о творчестве склонного к эпатажу художника, то не будете удивлены, увидев на полотнах нечто, на первый взгляд, совершенно не связанное с увековеченной Шиллером легендой – Дали написал полотна, в которых воплотил свои вызванные ею эмоции.

Задержимся на минутку у картины под названием «Загадка Вильгельма Телля» – на ней швейцарский национальный герой, держащий в руках ребенка, изображен с лицом Ленина! Как вспоминала жена Дали Гала, картина приснилась художнику ночью, а рано утром он сказал ей: «У меня есть потрясающая идея! Вот увидишь, все от нее просто обалдеют, а уж особенно сюрреалисты. Даже не пытайся меня отговаривать, представь, этот новый Вильгельм Телль уже дважды являлся мне во сне! Ясно, что я имею ввиду Ленина. Я хочу написать его с ягодицей трехметровой длины, которую будет подпирать костыль. Для этого мне понадобится пять с половиной метров холста…»

Вильгельм Телль, он же Ленин, держит в руках сына, но смотрит на него с такой ненавистью, что кажется, сейчас он его проглотит. По мнению большинства искусствоведов, изучавших творчество художника, ребенок – это сам Сальвадор. Легенда о Вильгельме Телле дала Дали повод рассказать о своих детских страхах и выразить свою ненависть к отцу, с которым у художника были исключительно плохие отношения. Так Вильгельм Телль превратился из героя в чудовище. Картина эта стоила Дали окончательного разрыва с сюрреалистами, она вызвала массу споров, дискуссий. Одни возмущались, другие хвалили. В итоге даже тот, кто никогда не читал драму Шиллера, узнал о существовании швейцарского героя, миф о котором продолжал жить, наполняясь новым содержанием.

Швейцария

Source URL:
https://nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/legenda-o-shveycarskom-rae-3-shiller-drama-vilgelm-tell-luchshaya-reklama